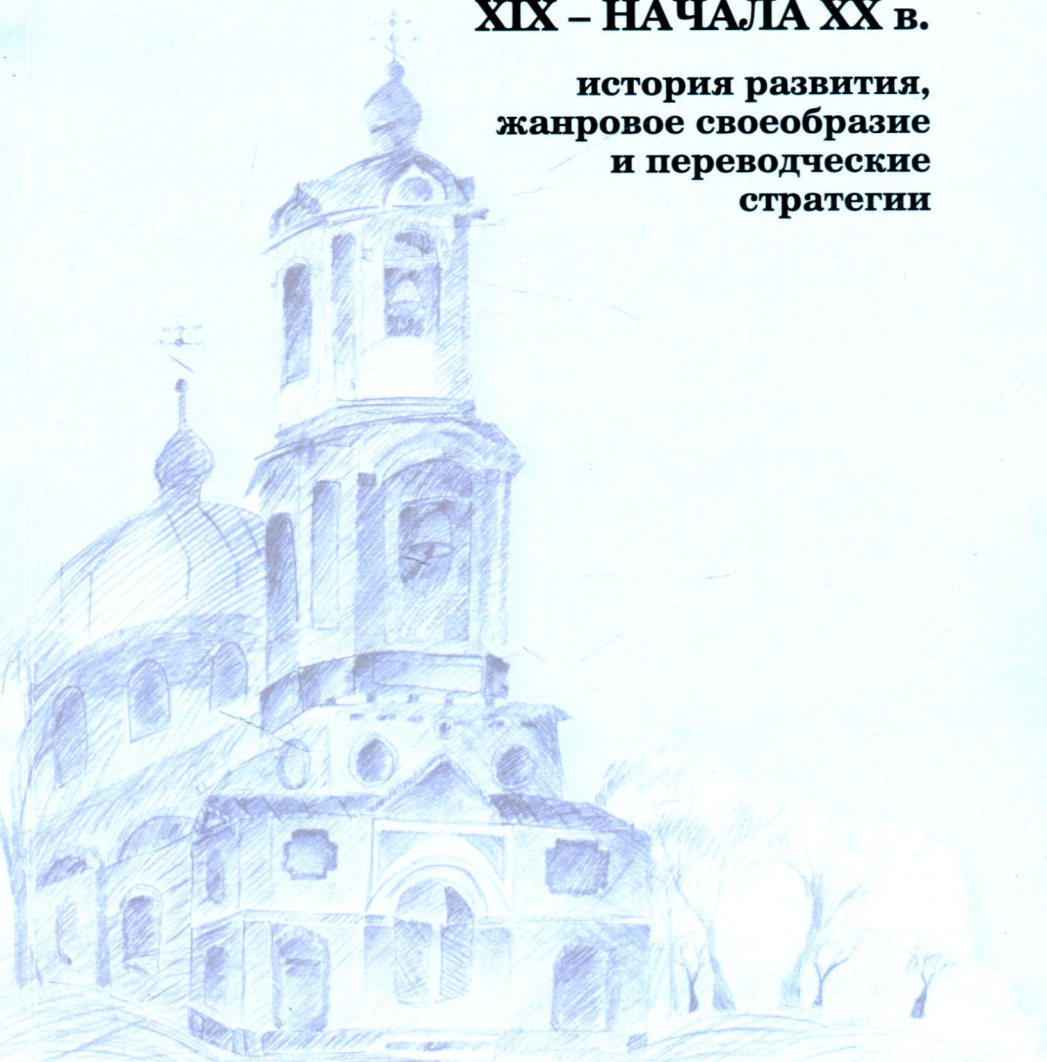


**А. В. Камитова**

**ПЕРЕВОДНАЯ ЛИТЕРАТУРА  
ХРИСТИАНСКОГО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
НА УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ  
XIX – НАЧАЛА XX в.**

**история развития,  
жанровое своеобразие  
и переводческие  
стратегии**



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
УРАЛЬСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
УДМУРТСКИЙ ИНСТИТУТ ИСТОРИИ, ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

**А. В. Камитова**

**ПЕРЕВОДНАЯ ЛИТЕРАТУРА  
ХРИСТИАНСКОГО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
НА УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ XIX – НАЧАЛА XX в.**

**история развития, жанровое своеобразие  
и переводческие стратегии**

Монография



Ижевск 2017

УДК 27-29(=511.131)"18/19"

ББК 81.66-8

К18

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор М. В. Серова,  
кандидат филологических наук, доцент Н. В. Ильина

**Камитова А. В.**

**К18** Переводная литература христианского просвещения на удмуртском языке XIX – начала XX в.: история развития, жанровое своеобразие и переводческие стратегии: монография / УИИЯЛ УрО РАН. – Ижевск: Издательство «Шелест», 2017. – 218 с.: ил.

ISBN 978-5-906027-61-0

Монография посвящена изучению специфики развития переводной литературы христианского просвещения на удмуртском языке XIX – начала XX в. В центре внимания – ранние письменные памятники. На примере анализа «Молитвы Господней», Евангелий и житий на удмуртском языке исследуются стратегии и решения переводчиков. Прослеживается формирование просветительской парадигмы, рассматриваются «авторские» проекты Н. И. Ильминского и В. А. Ислентьева. Анализ переводной литературы христианского просвещения осуществляется с учетом культурно-исторического контекста эпохи.

Книга адресована филологам, преподавателям и студентам гуманитарного профиля, а также всем, кто интересуется литературой народов России и удмуртской литературой.

ISBN 978-5-906027-61-0

УДК 27-29(=511.131)"18/19"  
ББК 81.66-8

© Камитова А. В., 2017

© Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО РАН, 2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие . . . . .	4
Глава 1. Письменность и памятники литературы на удмуртском языке конца XVIII – начала XIX в. . . . .	19
§ 1. Книга и письменность в традиционных представлениях удмуртов . . . . .	20
§ 2. Первые литературные опыты на удмуртском языке . . . . .	41
Глава 2. Церковно-богослужебная литература на удмуртском языке XIX – начала XX в. . . . .	60
§ 1. «Молитва Господня»: оригинал – перевод – перепев . . . . .	64
§ 2. Евангелия на удмуртском языке начала XIX в.: переводческие стратегии и решения . . . . .	79
§ 3. Памятники агиографической словесности . . . . .	97
Глава 3. Просветительские проекты в школьном образовании . . . . .	122
§ 1. Деятельность Н. И. Ильминского в области перевода православной литературы на родные языки народов Поволжья . . . . .	123
§ 2. Учебно-методические пособия В. А. Ислентьева: жанрово-тематическое содержание переводных текстов . . . . .	139
Заключение . . . . .	161
Приложение . . . . .	163
Библиография . . . . .	196
Список сокращений . . . . .	216